

Ce Journal est important, il participe à la vie de la Vieille Ville. Par ses articles et images, chacun sait qu'« en ville », il se passe de nombreux événements. Les annonceurs y trouvent le moyen de promouvoir leurs prestations.

Si par un don vous avez envie de soutenir le Journal de la Vieille Ville :  
Banque Cantonale du Jura (Delémont) IBAN CH72 0078 9016 5527 1153 0 Mention: Journal de la Vieille Ville

## LA FONTAINE DU LION

L'endroit où se trouve la fontaine du Lion jouit d'un micro-climat extrêmement chaud. Il règne une véritable odeur de brousse et il n'est pas rare d'entendre crier des bêtes sans vraiment que l'on sache d'où cela provient.

Les armoiries de la ville tenues par le Lion ne sont malheureusement visibles que 6 heures sur 24 quand le Lion ne ronfle pas dessus...

Une recommandation pour les visiteurs: l'eau du bassin se tarit régulièrement à la saison sèche. Donc, prévoir une gourde au cas où.

bast

## PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

- 11 juin **Inauguration du Chemin Contes et Légendes.** Jardins du Château - Vieille Ville.
- 11 juin **Chants orthodoxes** de Russie, Grèce, Roumanie, Géorgie. Eglise Saint-Marcel.
- du 8 au 12 juin **Exposition Titeuf**, Liberté Egalité Handicapés. Maison Wicka.
- 12 juin **Handicap sur la fête.** Vieille Ville.
- 16 juin **Café-parents.** Espace-jeunes, Arsenal.
- 18 juin **« L'adolescence: crise ou défi? »** Conférence de Paul Marsh. Salle de la paroisse protestante.
- 18 juin **Bal de promotion** pour les sortants d'école organisé par le Conseil delémontain des jeunes. Centre réformé.
- 22 juin **Foire.**
- 25 juin **Concert de clôture de l'EJCM.** Halle du Château.
- 26 juin **Brocante.** Place Roland-Béguelin.
- 26 juin **Concert d'Angelika Moths et Florentin Mantsch.** Maison Wicka.
- 27 juin Animation à l'occasion du **2<sup>e</sup> Slow Up Jura.** Rue du 23-Juin.
- 3 juil. Passage d'**anciennes voitures Bentley.** Cour du Château.
- 4 juil. **Foire.**
- 31 juil. **Brocante**, place Roland-Béguelin.
- du 6 au 28 août **Open Air Cinéma.** Cour du Château.
- 17 août **Foire.**
- 28 août **Brocante.** Place Roland-Béguelin.
- 4 sept. **Marché de l'artisanat.** Cour du Château.
- 4 sept. **Pique-nique de l'Association Vieille Ville.**
- du 10 au 12 sept. **Fête du peuple jurassien.**
- du 13 au 19 sept. **Delémont-Hollywood.** Cinémas.
- du 24 au 26 sept. Festival **Notes d'Equinoxe.**

## EXPOSITIONS

- jusqu'au 20 juin. **Soy**, graffiti. Arsenal.
- jusqu'au 2 juil. **Josiane Balzan.** Résidence La Promenade.
- du 11 juin au 18 juil. **Carole B. Perret**, peinture. FARB.
- du 7 août au 5 sept. **Sylvie Müller.** Arsenal.



pharmacieplus  
cattin sa

pharmacien indépendant  
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93  
gare tél. 032 422 10 06  
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez...  
...nous vous livrons gratuitement



Nusbaumer-graphistes  
Teddy et Colin à Delémont  
032 422 76 44

éditeurs/propriétaires  
du journal de la Vieille Ville vous prient  
de soutenir les commerçants annonceurs  
dans ce journal. [www.nusbaumer.ch](http://www.nusbaumer.ch)

## Le Conseil communal pour la gratuité, le bleu, l'ouverture

Des décisions importantes ont été prises par le Conseil communal, en séance du 29 mars, en ce qui concerne le stationnement des véhicules en Vieille Ville. Il semble que l'autorité a voulu surtout favoriser les clients des commerces et des bistrotts, faciliter l'accès. Peut-être que les habitants, eux, apprécieront moins.

Le Conseil instaurera 23 places de stationnement gratuites maximum 15 minutes, 5 à la rue de l'Hôpital, 2 à la rue de la Constituante, 2 à la rue de Fer, 4 à la rue du 23-Juin, 6 à la rue Pierre-Péquignat, 4 à la rue des Moulins, spécialement devant les magasins d'alimentation, boulangeries, laiterie, devant les pharmacies, devant les bancomats, devant les bibliothèques.

La place de l'Etang retrouvera le bleu qui lui va si bien. 80 cases seront gratuites, pendant une heure et demie, avec disque de stationnement. Les autres cases seront payantes mais pourront être occupées trois heures durant.

La cour du Château restera fermée au trafic pendant les jours d'école mais sera ouverte au parcage du vendredi à 18h au lundi à 6 heures, de même que les jours fériés.

Quelques mesures de contrainte: on ne disposera plus de cases gratuites maximum 15 minutes à la place de la Liberté; à la rue du 23-Juin, des bornes seront dressées au nord de la chaussée pour empêcher tout stationnement sauvage; des panneaux d'interdiction de s'arrêter seront posés sur le côté ouest de la rue de la Constituante.

Les modifications prévues ont été mises à disposition des citoyens. Lesquels pouvaient faire opposition jusqu'au 31 mai.

## Le combat du Journal de la Vieille Ville

En juin 1998, en application du projet Danse sur la Doux, ILS planifiaient une zone interdite aux voitures, zone dite piétonne, à partir de la Porte au Loup, en passant par la place Roland-Béguelin, jusqu'à la place de la Liberté, rendant ainsi impossible le trafic d'est en ouest et d'ouest en est. « Pas d'accord de couper la Vieille Ville en deux », titrait alors le Journal de la Vieille Ville, ci-après JVV.

ILS ont coupé quand même: ILS ont interdit au trafic le tronçon central de la rue du 23-Juin, et ILS ont qualifié la zone désertée de piétonne. En avril 2001, le JVV ironisait: « Zone piétonne... sans piétons ». Comment pouvait-on tolérer ce barrage, trancher en deux une cité qui présentait une si belle unité?

En décembre 2002, collaborateur du JVV, Le Grincheux grinçait: « En Vieille Ville, tu aimerais une livre de pain, tu achètes un litre de lait, tu passes d'urgence à la pharmacie, tu veux vite sortir ta femme d'une boutique ou ramasser ton mari au bistrot, tu dois repérer un numéro sous ta voiture, sortir ta piécette, t'énervier, payer. Il y a trente-quatre places gratuites à la gare, six en Vieille Ville. C'est pas juste. »

En mars 2004, le JVV s'emportait de voir la Cour du Château interdite aux voitures, au profit des vieilles pierres et des rares touristes: « Du lundi au vendredi, la cour est aux écoliers, d'accord. Il faut éviter les accidents. Mais du vendredi soir au dimanche soir... »

En juin 2007, ILS supprimaient la zone bleue et gratuite à la place de l'Etang, incitant les gens à aller chercher, dans les quartiers du bas de la ville, des commerces plus accessibles. Le JVV cette fois fit éclater sa rage: « ILS veulent faire crever la Vieille Ville. Elle ne crèvera pas. ILS changeront de politique. ILS effaceront bientôt les lignes blanches de la place de l'Etang, et les repeindront en bleu, si les citoyens l'exigent. Notre petit journal, quant à lui, durcira le combat qu'il a toujours livré pour que l'accès à la Vieille Ville soit facilité et libéré de stupides chicanes. »

En 2003, ILS ont renversé le Mur de Berlin, pardon, aboli la prétendue zone piétonne de la rue du 23-Juin. En 2008, ILS ont recréé à la place de l'Etang une petite zone bleue d'une vingtaine de cases. En 2010, ILS offrent 23 stationnements de 15 minutes gratuits en Vieille Ville, en plus une zone bleue de 80 cases à la place de l'Etang, en plus une Cour du Château accueillante du vendredi au lundi. Pour les clients des commerces et bistrotts de la Vieille Ville, Monsieur le Maire, Madame et Messieurs les Conseillers, Merci!

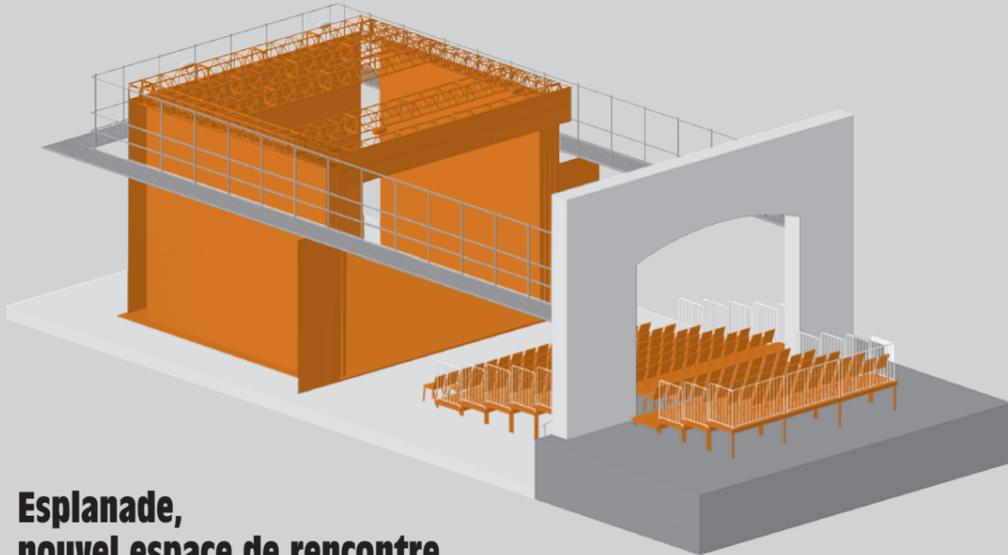
# La Vieille Ville

ILLUSTRATION: BASTIEN NUSBAUMER

## Saint-Georges, pas mal

Rénover Saint-Georges sans rien améliorer aurait été stupide.

La démolition du balcon du fond de la salle a ouvert des perspectives. D'une part, on conservera l'ancienne scène, qui était à la fois trop haute et trop basse de plafond, qui manquait de largeur et de profondeur, mal équipée techniquement; elle conviendra encore pour certains spectacles. D'autre part, on disposera, d'une nouvelle scène, au fond, sous le balcon disparu, au ras du plancher, plus haute de plafond, plus large et plus profonde.



## Esplanade, nouvel espace de rencontre

L'immeuble de l'ancienne Galerie Focale qui se trouvait devant Saint-Georges ayant été démolie, la commune dispose d'un grand espace. Esquignons le projet d'occupation. A l'est, on élèvera une esplanade de 165 m<sup>2</sup> habillée d'un bitume coloré, bordée, au-dessus de la route de Bâle, d'un cheminement pavé de 56 m<sup>2</sup>. Des gradins sépareront l'esplanade d'une cour située en contrebas, d'une surface de 221 m<sup>2</sup>, couverte de bitume noir. Une rampe permettra l'accès des handicapés à la salle. A l'est de Saint-Georges, un passage pour piétons reliera la route de Bâle et la rue du Temple.

Ce qui était une cour d'école enfantine il y a un demi-siècle deviendra un espace de rencontre, d'animation et de repos, accessible aux utilisateurs de Saint-Georges, mais également à tous les passants.

MONTAGE GRAPHIQUE PAR ECLIPSE SA À BIENNE

## Actualité

A l'hôtel de ville, heureuse rénovation du majestueux escalier et de sa superbe grille.

Pour appuyer la police locale, la Municipalité a donné un mandat à une société privée déjà active à Moutier. Deux agents de sécurité surveillent la Vieille Ville. Non armés, ils interpellent et identifient les contrevenants à l'ordre public.

Une séance de conciliation entre les autorités communales et les opposants à l'aménagement définitif d'un centre de la jeunesse et de la culture dans les locaux actuels du SAS a échoué. Excédés par le chahut, opposés à l'idée même de l'implantation d'un tel centre en Vieille Ville, les voisins ont refusé tout compromis et toute convention.

Le projet de construction de la grande salle de spectacles du CREA à la route de Bâle se concrétise. Le garage du Ticle a signé un accord avec la commune: il abandonnera la surface qu'il occupe actuellement et ira s'installer à la rue Auguste-Quiquerez.

PHOTO: COLIN NUSBAUMER | WWW.NUSBAUMER.CH



SAMEDI 12 JUIN

## HandiCap sur la fête

HandiCap sur la fête, troisième édition, s'annonce comme une manifestation grandiose: près de 45 stands occuperont la Cour du Château et la partie ouest de la rue du 23-Juin, le samedi 12 juin de 9h à 21h. 45 stands, c'est autant d'associations et d'organisations jurassiennes proches du handicap et des handicapés qui présenteront leurs activités au public.

On découvrira une cabine du silence permettant de faire l'expérience de la surdité, un parcours d'obstacles en fauteuil roulant, des chiens d'assistance en démonstration, des cours de langue des signes, peut-être même une des fameuses machines de déminage Digger. Côté spectacles, les enfants de Père ne monteront sur scène pour présenter danse et théâtre, avec des élèves de l'école obligatoire. On annonce cirque, percussions, musique, en particulier le chanteur Jacky Lagger. Les animations ludiques ne

manqueront pas: poterie, jeux, bricolages, artisanat, mur de grimpe, manège pour enfants.

En réalité, ce sera la fête, et comme dans toute fête on pourra se restaurer.

### Exposition Titeuf: LIBERTÉ, EGALITÉ, HANDICAPÉS

Une belle parole d'Annabelle Ribeaud, organisatrice et présentatrice de l'exposition: «Je participe aux sourires de demain, plutôt que de m'arrêter aux regards curieux d'aujourd'hui. Il faut apprendre aux enfants à combattre la peur d'aller vers l'autre pour leur permettre de s'ouvrir sur le monde.» L'exposition Titeuf, intitulée Liberté, Egalité, Handicapés, propose, aux enfants d'abord, aux adultes aussi, de porter un regard différent sur le handicap et les personnes handicapées. Ouverture à la Maison Wicka, à partir du mardi 8 juin, et jusqu'au samedi 12 juin, de 9h à 20h.

## Nouveau en Vieille Ville: un Chemin des contes et légendes

Delémontains de tous quartiers, Jurassiens de partout, touristes curieux, enfants et vieux enfants, venez en Vieille Ville. Trois semaines durant, du 12 juin au 4 juillet, la Vieille Ville raconte.

### UNE BONNE RAISON DE SE RÉJOUIR D'ÊTRE UN ENFANT, C'EST QU'ON PEUT AVOIR PEUR DES MONSTRES.

Vous suivrez le Chemin des contes et légendes, et vous rencontrerez une reine, un fou du roi, un magicien, des sorcières, des chats, des serpents et oiseaux de la jungle, des hiboux phosphorescents, une grenouille couronnée, un rocher déguisé en souris, un loup à trois têtes, des arbres habillés, une chute d'eau, des champignons géants. Vous lirez sur des panneaux des contes, des histoires, des légendes du Jura, celle de la Porte au Loup, de Jean-Pierre Koenig, celle du Cheval brun, d'Igor Paratte.

### RUELLES PEU CONNUES, BÂTIMENTS MYSTÉRIeux

Si vous le désirez, on vous propose un itinéraire: Jardins du Château, rue des Chappuis, Jardin du Musée, ruelle du Cheval-Blanc, rue de l'Hôpital, rue du Nord, Porte au Loup, Marché aux Chevaux, rue de la Justice, impasse Cherche-Midi, place de la Liberté, place de l'Eglise, Cour du Château. Vous découvrirez des ruelles peut-être inconnues. Vous pourrez entrer dans des bâtiments pleins de mystères: l'ancienne chapelle de La Promenade, la Tour des Sorcières à la rue du Nord, la tourelle du Château et son chemin de ronde, les galetas du palais épiscopal. Vous y trouverez des figures bizarres, fabriquées par des écoliers, vous y écouterez des enfants lire de petites histoires. Précisons que ces intérieurs ne seront ouverts que le samedi de 17 à 22h et le dimanche de 14 à 18h.



### UN CLUB DE LECTURE DELÉMONTAIN ET UN ARTISTE FRIBOURGEOIS

Tout est parti du Club de lecture de l'école primaire du Château, de son animatrice, Gabrielle Devaud Jeannotat, et de ses fanatiques petits lecteurs. Ils étaient une quinzaine au départ, mais l'entreprise était pleine d'attrait et faisait bouler de neige, ils se sont retrouvés à la tâche à plus de 60 écoliers, et des adultes. Les habitants de la Vieille Ville sont appelés à collaborer: ceux de la rue du Nord devraient décorer leurs fenêtres de chapeaux de sorcières.

Un artiste s'est lancé à fond dans l'aventure: Hubert Audriaz. C'est un Fribourgeois qui depuis de longues années trace des balades thématiques dans les endroits les plus cachés de sa cité, notamment avec des enfants du passeport vacances. C'est à son talent que sont dus les grands personnages de l'itinéraire delémontain, une reine, par exemple, haute de cinq mètres.



## Jean-Claude et Sarah

Jurassien et Jurassienne, aventurier et aventurière, héros et héroïne de notre temps, tous deux admirables, faisant rêver les jeunes, Jean-Claude Wicky et Sarah Marquis ont passé récemment à Delémont.

Jean-Claude Wicky, depuis des années, s'en va à la rencontre des plus misérables parmi les hommes, les mineurs de Bolivie. Rampant dans les galeries souterraines, il les photographie, il les filme. Il les respecte, il les aime, il les aide. En leur faisant cadeau du livre qui les représente en photos, il les valorise. Il a projeté et commenté son film «Tous les jours la nuit», récemment au cinéma La Grange.

Sarah Marquis, ressentant l'appel du large, un réel besoin de se plonger dans la nature, a traversé à pied, ces dix dernières années, les Etats-Unis, l'Australie, les Andes, ne mangeant que ce que l'environnement lui offre, pêchant dans les rivières, chassant les serpents et les lézards, dominant à chaque moment ses jambes, son corps et son esprit. En conférence récemment à Delémont, elle a annoncé son très prochain départ: d'Irkoutsk en Sibérie, jusqu'au sud de l'Australie, elle parcourra à pied 20.000 km en deux ans.



### FÊTE INAUGURALE

Le Chemin des contes et légendes sera officiellement inauguré le vendredi 11 juin à 18h dans les Jardins du Château, en présence de l'artiste Hubert Audriaz. On entendra les discours du maire de Delémont Pierre Kohler et du vice-syndic de Fribourg Jean Bourgnicht, puisque la manifestation bénéficie d'une heureuse collaboration entre les deux cités. La délicieuse troupe théâtrale du mime Branch Worsham, Gare-Gouilles, soulèvera comme toujours l'admiration. Après l'apéritif, les premiers explorateurs pourront parcourir le Chemin. Ils seront limités, jusqu'au 4 juillet, par des centaines ou milliers de curieux.

DESSINS © CLUB DE LECTURE DU CHÂTEAU

### Elle a bien aimé...

Début mai, Charlotte, pas encore deux ans, est allée manger une tranche panée au restaurant. Elle a bien aimé voir d'autres enfants, entendre la serveuse dire «Tiens, aujourd'hui il y a plein d'enfants!» et le patron s'exclamer «Ça sent la bonne cuisine!» La fumée a disparu, Charlotte aime bien.

**hasler**  
AU SERVICE DES PROS

Hasler + Co SA, Delémont  
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont  
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10  
info@hasler.ch • www.hasler.ch

**COURONNE**

Tous les vendredis de 18h à 21h  
**l'aperitivo del venerdì**  
buffet froid et chaud à discrétion.  
12.- avec un verre offert

Tous les samedis  
**karaoke** dès 21h

La Couronne  
Rue de Fer 15 - 032 423 10 32

**Entreprise de peinture**  
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE
- ISOLATION PÉRIPHÉRIQUE

**Jean-Luc HÄNGGI**  
2800 DELÉMONT - Vorbourg 5  
Tél. 032 423 18 65 - Natel 079 354 73 87  
vous conseille et exécute tous vos travaux

Vins fins d'importation directe

**Le Cellier de la Doux**  
VINO THEQUE - EPICERIE FINE

Christian Wirz **Le Cellier de la Doux** sàrl  
3, rue de Chèvre - Delémont - 032 423 03 75 - 079 406 05 86

**MATERIAUX SABAG SA**

construire ensemble

Boutique Mode Masculine + Féminine

**SUN 7** Wrangler driver MAC norwiss MEXX s.Oliver

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

**BCJ**

600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Develier et Delémont

**batimat**

CUISINES 22 modèles exposés  
Meubles de salle de bain  
CARRELAGE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
APPAREILS MÉNAGERS  
DRESSING PARQUETS FINIS

2802 DEVELIER  
Tél. 032 422 87 68  
Fax 032 422 06 51  
www.batimat.ch

Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-18h30  
Samedi 09h00-12h00 • 13h30-16h00

Nous vous engageons à soutenir les commerçants annonceurs du Journal de la Vieille Ville

**HÔTEL DU BOEUF**

Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91

**AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE**

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**LAURENT INTERIEURS**

Rue des Moulins 5

- RIDEAUX
- REVÊTEMENTS DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

**POISSON FRAIS Sàrl CHARMILLOT-VICQUES**

Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51 - Natel 079 250 49 48

Au marché: mercredi, samedi, de 8h30 à 12h  
Au **Casino à Courrendlin**: jeudi soir, de 16h30 à 19h15

S'adresser à:  
**SED**  
case postale 2207  
2800 Delémont

**Société d'embellissement**

Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup

Visite sur rendez-vous

Terrassement  
Transport  
Vidange de fosses  
Nettoyage de canalisations  
Lavage de routes  
Service de bennes  
Démolition  
Centre de récupération

**G. GOBAT SA**  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 70  
Fax 032 422 58 23  
info@gobatsa.ch

**MEUBLES Rais**  
DEVELIER

www.meubles-rais.ch 032 422 35 44



## Sur tous les écrans de la Vieille Ville le Mondial

Du 11 juin au 11 juillet, le Mondial du football animera la Vieille Ville. Les stades d'Afrique du Sud se démultiplieront sur des dizaines d'écrans. Les restaurateurs et cafés se préparent à nous amuser et à nous enthousiasmer. Pour vibrer, c'est bon d'être ensemble. Et si survient la victoire attendue, la Vieille Ville éclatera comme un feu d'artifice.

### Au Bar Lounge New Poste.

Matches projetés à l'intérieur du bar sur écran plasma, peut-être aussi à l'extérieur.  
9 juin: Good blend quartet de Milan en concert. Et tous les jeudis, piano bar jazz.

### Au Boeuf

Grands téléviseurs à l'intérieur et sur la terrasse. Tous les matches, à part les jours de fermeture. Menus spéciaux le soir.

22 juin: Chansons françaises, par Florent Brancucci.

### A la Bonne Auberge

Téléviseur à l'intérieur ou sur la terrasse, selon le temps qu'il fait. Tous les matches, à part les jours de fermeture.

### Au Cheval Blanc

Pas de matches. James attend une clientèle féminine qui s'intéresse peu au football.

### A la Cigogne

Tous les matches, au restaurant, sur deux téléviseurs.

### A la Couronne

Sur écran géant, à l'intérieur. 64 matches en direct.

### A la Crêperie du Château

A l'intérieur, grand écran, petits téléviseurs, en dégustant des glaces. Maximum de matches.

### A la Croix

Tous les matches, à l'intérieur et à l'extérieur.

### Au Döner Kebab

Sur demande, on suivra le football sur petit écran.

### A l'El Nouar

Sur grand écran plasma.

### A l'Espagne

Tous les matches, à l'intérieur, dans l'ambiance.

### Au King's

Ecran géant et grand téléviseur à l'intérieur, deux téléviseurs sur la terrasse. Dégustation: tortillas, cocktails en lien avec les pays en compétition.  
20 et 25 juin: la chanteuse brésilienne Valeria Eva.

### Au Moulin

Projecteur de 2 m de diagonale à l'intérieur du café, visible de la terrasse pour les fumeurs. Matches de 16h et 20h30. Dès les huitièmes de finale, buffets à thème, selon les pays qui jouent. Bar 0 CoCoNut's ouvert à une clientèle féminine peu intéressée par les matches.

### A la New Bayerische

Tous les matches, sept jours sur sept, grand écran à l'intérieur et grand écran à l'extérieur, en savourant les grillades.

### Au Shannon's Pub

Deux grands écrans à l'intérieur. Tous les matches, selon la demande.

### Au Zeus

Tous les matches peuvent être projetés. Possibilité, à l'intérieur du bar, de voir simultanément un match sur grand écran et un autre sur téléviseur.  
Après la Coupe, reprise des concerts de DJ tous les vendredis et samedis.



PHOTOS: COLIN NUSBAUMER | WWW.NUSBAUMER.CH

**Laiterie Centrale**  
2000 Delémont  
50, rue du 23-juin  
032 422 14 86  
A votre service  
aussi les dimanches  
de 9h à midi  
Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

**ÉCRIVEZ-NOUS ÉDITONS!**  
Livres universitaires et scolaires, essais,  
**catalogues de musées**, revues, etc.  
Les Editions Alphil sont à votre service.  
**www.alphil.ch**  
EDITIONS ALPHIL  
PRESSES UNIVERSITAIRES SUISSES

**Bâloise** Assurances  
Baloise Bank SoBa  
Agent général: Michel Collin  
Conseillers pour Delémont:  
Francis Comte 079 251 06 14  
Denis Fleury 079 205 85 09  
Cédric Willemin 078 604 48 86  
Votre sécurité nous tient à cœur.

**Centre culturel régional Delémont**  
www.ccrd.ch

**La Croix**  
Restaurant Pizzeria  
MARCHÉ 10 032 422 26 98 OUVERT 7/7

**Impulsion** MAROQUINERIE  
Anouk Zbinden  
Rue des Moulins 4  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 23 00  
maroquinerie.impulsion@sunrise.ch

**MAHON FIDUCIAIRE**  
Fiduciaire MAHON sàrl Rue Saint-Randoald 12 CH-2800 Delémont  
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciaire@mahon.ch www.mahon.ch

**SHANNON'S IRISH PUB**  
Rue de la Préfecture 2 - 2800 Delémont - 032 422 61 51

**www.juratroc.ch**  
079 432 09 75

**COIFFURE CRÉATION Romain**  
DAMES - MESSIEURS  
9, rue de l'Industrie  
2800 Delémont  
032 422 08 33

**Cet espace publicitaire permet au JVV de vivre et de soutenir le commerce en vieille ville, mais aucun commerçant n'a souhaité l'intégrer à son budget.**  
**C'est pourtant un bel emplacement pour faire de la publicité**

**Imprimerie Jurassienne**  
Impression Offset & numérique  
Centre de copie  
10, ruelle de l'Eduse • 2800 Delémont • 032 422 11 44  
info@imprimeriejurassienne.ch

**B&R EL NOUAR DELEMONT**

**cinéma la grange**  
Rue des Granges 13  
Case postale  
2800 Delémont 2  
Tél. 032 422 11 29  
Fax 032 422 71 75  
info@cinelagrang.ch  
www.cinelagrang.ch

**NATH FINGERS** ONGLERIE  
Etique Nathalie  
15, rue de la Préfecture  
2800 Delémont  
+41 (0)78 677 57 54  
**www.nathfingers.ch**

**GRAVOSIG**  
PORRENTUROY  
+41 (0)32 466 54 56  
DELEMONT  
+41 (0)32 423 09 23  
**www.gravosig.ch**



La maîtresse:  
Accordez l'adjectif «mûr» avec le nom «tomates»

Régis (8 ans):  
Un mur de tomates!

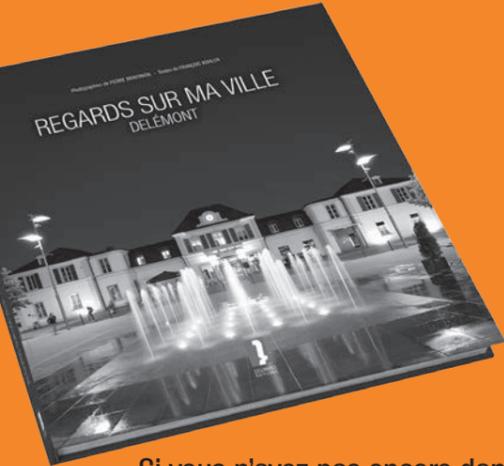
Perle d'enfant recueillie par Amélie Büchi, enseignante,  
et illustrée par Bastien Nusbaumer.



Chine (4 ans) arrivant trop tôt à l'école:  
-Peut-être que la maîtresse est encore à son travail  
et qu'elle ne pourra pas venir!

## Regards sur ma ville - Delémont

AUX ÉDITIONS DELIBREO



Si vous n'avez pas encore dans  
votre bibliothèque le superbe album  
de photos «**Regards sur ma ville**»,  
courez le chercher!

Pour se procurer le livre:

En librairie

...et sur le site [www.delibreo.ch](http://www.delibreo.ch)

...et par téléphone au 032 724 35 65

...et par mail à [alphil@alphil.ch](mailto:alphil@alphil.ch)



## Les 23 films de l'Open Air Cinéma

- 6 août Le petit Nicolas
- 7 août L'arnacoeur
- 8 août Giulias Verschwinden - La disparition de Giulia
- 9 août The Ghost Writer
- 10 août Le concert
- 11 août Kéryty, la maison des contes
- 12 août Cleveland vs Wall Street (avant-première)
- 13 août Tamara Drewe (avant-première)
- 14 août Alice au pays des merveilles
- 15 août Cinco dias sin Nora - Cinq jours sans Nora
- 16 août Crime d'amour - Love crime (avant-première)
- 17 août Brothers
- 18 août Les invités de mon père
- 19 août Les chèvres du Pentagone
- 20 août Invictus
- 21 août Les aventures extraordinaires d'Adèle Blanc-Sec
- 22 août Up in the Air
- 23 août Mammuth
- 24 août A Serious Man
- 25 août J'ai oublié de te dire
- 26 août Avatar 3D
- 27 août Shrek 4, il était une fin 3D
- 28 août Gainsbourg (vie héroïque)

Samedi 14 août JOURNÉE DES ENFANTS: jeux durant toute  
la journée, conteuses, atelier de peinture, musique.

DIMANCHE 27 JUIN

## SlowUp Jura

La rue du 23-Juin connaîtra la toute grande animation le  
dimanche 27 juin, de 10h à 17h. Le 1er SlowUp Jura, l'an  
dernier, a attiré plus de 20.000 personnes. Le 2e SlowUp  
Jura, cette année, verra une foule semblable traverser la  
Vieille Ville, non sans y faire une agréable pause, non  
sans ignorer la fête, ses stands, ses petites bouffes, ses  
buvettes, sa musique, non sans fraterniser avec le public  
des curieux.

A pied, à vélo, en patin, en planche à roulettes, en trotti-  
nette, on s'élançera sur un circuit de 34 km, sur des routes  
entièrement libérées des véhicules à moteur. On fera le  
tour de l'agglomération, par Courroux, Courcelon, Vicques,  
Courrendlin, Châtillon, Courtételle, Courfaivre, Bassecourt,  
Develier, et notre Vieille Ville.

Conseil pratique à l'attention des automobilistes: ils ne  
pourront traverser Delémont que par le rond-point des SI,  
du nord au sud et du sud au nord, ou par le faubourg des  
Capucins et la rue de la Vauche, du nord au sud.

Un souhait enfin, que pour sa troisième édition, l'an pro-  
chain, l'affreux franglais slowUp laisse sa place au français  
Agglo'balade.

SAMEDI 3 JUILLET

## Bentley est de passage

Une vingtaine d'anciennes voitures Bentley s'arrêteront  
en Vieille Ville le 3 juillet. Elles stationneront dans la  
Cour du Château de 10h à 11h. Avis aux admirateurs et  
photographes.



A gagner:  
1 livre «La Suisse plurilingue se déginglante»  
de José Ribbeaud aux Editions Delibreo

## CONCOURS jvv n°54

Où peut-on apercevoir ces armoiries?

Adressez vos réponses à: Teddy et Colin Nusbaumer - graphistes - 5, rue des Granges, 2800 Delémont

Résultat de notre concours jvv n° 53

La gagnante Marie-France Spano, tirée au sort, a remporté le livre «Chronique de l'éphémère» aux Editions Delibreo  
en donnant la bonne réponse que voici: le négatif a été inversé lors du tirage de la photographie.



## Pharmacie du Tilleul

Marie-Louise Steulet

Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont

Tél.: 032 421 70 50

[www.tilleul.ch](http://www.tilleul.ch)

## mini-marché

## Delémont

### Le magasin vous propose:

- Fruits et légumes frais
- Fromages à la coupe & fondues
- Pains frais sortis du four
- Produits du terroir



Rue de l'Hôpital 22 - 2800 Delémont - 032 422 22 66

## La culture en Vieille Ville

- |  |  |
|--|--|
| <b>Ludothèque municipale</b><br>Rue des Granges 8 - Delémont<br>032 422 96 21                  | <b>Ecole jurassienne et Conservatoire de musique</b><br>La Promenade 6 - Delémont<br>032 422 11 35   |
| <b>Bibliothèque des jeunes</b><br>13, rue de Fer - Delémont<br>032 422 73 28                   | <b>Le SAS</b><br>Delémont - 032 422 03 77  |
| <b>Centre culturel régional Delémont</b><br>13, rue de Fer - Delémont 2<br>032 422 50 22       | <b>Magasins du monde</b><br>Préfecture 9 - Delémont<br><b>FARB</b>   |
| <b>Bibliothèque de la Ville de Delémont</b><br>Rue de l'Hôpital 47 - Delémont<br>032 422 83 13 | 8, rue de Fer - Delémont<br>032 423 45 85  |
| <b>Cinéma La Grange</b><br>13, rue des Granges - Delémont<br>032 422 11 29                     | <b>Université populaire</b><br>40, rue de l'Hôpital - Delémont<br>032 422 50 02  |
| <b>Musée Jurassien d'Art et d'Histoire</b><br>Rue du 23-Juin - Delémont<br>032 422 80 77       | <b>Espace-Jeunes</b><br>ARTsenal - Delémont<br>032 421 92 57<br><a href="http://www.delémont.ch/espace-jeunes">www.delémont.ch/espace-jeunes</a> |

25 juin **Concert de clôture de l'EJCM.**  
Halle du Château.



## La Cigogne

Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie

Spécialités italiennes / Repas d'entreprises  
Menu du jour

Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont  
032 422 14 83

Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

## Boulangerie - Pâtisserie - Confiserie

## LAUBER

Rue de Fer 2  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 36 45

Tous les jours  
20 sortes de pains  
produits artisanalement

## PRESSOR



NUSBAUMER  
GRAPHISTES  
SÀRL 032 422 76 44

RUE DES GRANGES 5  
2800 DELÉMONT

[graphistes@nusbaumer.ch](mailto:graphistes@nusbaumer.ch)

DEUX GRAPHISTES DESSINENT  
VOTRE PUBLICITÉ

TEDDY ET COLIN NUSBAUMER

[www.nusbaumer.ch](http://www.nusbaumer.ch)

Tél. Bureau 032 422 11 41



PIERRE BERRET  
Vinothèque "Au Château"

Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Privé 032 422 58 93

**Impressum**  
Tirage: 6600 exemplaires  
Editeur/propriétaire: Nusbaumer-graphistes sàrl  
Teddy et Colin Nusbaumer  
Rue des Granges 5, 2800 Delémont  
Tél. 032 422 76 44  
[graphistes@nusbaumer.ch](mailto:graphistes@nusbaumer.ch)  
[www.nusbaumer.ch](http://www.nusbaumer.ch)  
Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais  
Impression: Centre d'impression Pressor  
Diffusion: La Poste dans tous les ménages de Delémont  
© Reproduction même partielle interdite